

ادبیات عمومی و تاریخی

هفته‌لق سیاسی، ادبی و علمی غزته‌در.

جلد : ۱

سنه : ۱ ۸ جمادی الآخر ۱۳۳۵ جمعه ایرتسی ۳۱ مارت ۱۹۱۷ نوسرو ۲۲

اندلسه دائر

— کچن نسخه دن مابعد —

۲ — عربده شدتلی بر تفرقه واردی. اندلس تفرقه لری، مجهول اولدینی اوزره، جزیره ک فاطمیری موسی بن نصیر و طارق بن زیاد آره سنده کی اختلافدن باشلیور. جغرافیونک ایضاخه کوره (*) ایبه ریا یاریم آطه سنک تشکلات طبیعیه بی مختلف حکوماتدن مرکب بر هیئت متحده نک [فهده راسیون، قونقه دهه راسیون] ترکیبیه زیاده سیله مساعددی؛ لکن، بر عکس اوله رق، مرکزیت اصوله رعایتکار برتک دولتک تشکله اصلا الیورشی دکلدی. بویله بر حکومت مستقله نک تشکله کرک مسلمانلر، کرک خرسیتیانلر بوشنه غیر قکش اولملردی. غیرت دینه بیله هر ایکی مذهب اربابنک آرزوسنی تطمین ایده مدی. طویراغک تقسیمات طبیعیه سی مملکتک بری برندن آیری حکوماته انقسامنی ایجاب ایتدی. Sierra Nevada جبال و جنوبک جبال ساحلیه سنک تشکیل ایتدیکی حوزه، مناطق سائرده دن کلیا مستقلدر. اندلس ایسه بشقه قطعاًدن کاملاً مفرز بر الکادر. بونکله برابر نفس اندلس بیله سهولته مناطق تالییه تقسیم اولته بیلیر؛ چونکه اندلس قطعه سی واقعا اوزون ایسه ده کنیش دکلدی؛ کذلک طاغری ایله حدودی پک مفرز اولان غرطه سیاسی قولایقله ممالک سائرده قارشی سد ایدیله بیلیر بر مملکتدر. بونک کبی شمالده Manche، Estremadura، Sierra Morena، مرسیه و بلنسیه نک ده جغرافیا اعتباریله استقلاللری درکاردر. بوندن طولاییدر که صوک زمانلرده خرسیتیان اسپانیا وسائط وافکارک تحویل سایه سنده وحدت ملیه و سیاسی سنی حیز حوله چیقارنجه یه قدر کرک مسلمانلر دورنده، کرک آندن اول و صکره ادوار خرسیتیانیه ده تفرقه لره اوغرامشدر. بوکون بیله پورتوغال، اسپانیادن کلیا مستقلدر. [قتالونیه] ایسه اسپانیا تاجنه عائد اولقله برابر مرکزدن تباعد حسلیله مضابدر. بو وضعیت جغرافیه تسلطنلری، تفرقه ملوک وولاتی استیجاب ایتدی.

(۳) — عرب استیلاسی سریع اولمشدی. یاواش اولسه ایدی اراضی دها اساسلی بر صورتده استیلاک ایدیلردی. اهالی دهها قطعیتله مملکته یرلشیردی. بوسرعت بر عکس العملی، بر اجتماع موجب اولدی. بویله عجماله فتح مملک ایچون فضله قوه عضویه صرف ایدلدی؛ بالاخره، مملکتی مدافعه ایتمک اقتضا ایدنجه خزائن ملتده او قدر قوا قالمامشدی.

(*) E. Reclus, L'Homme et la Terre, vol III, p. 449

ماجد بک وفاتی

- اون طقوزنجی نسخه دن مابعد -

غایتله بایغ اولان بوقره تعلیلیه نك ترجمه سی محصول قلم حقیر اولغله اصلنك لطافتنه ترجمه نك فالفندن طولای خلل کلمش ایسه هم مشارالیه حضرتلرینک وهمده اصحاب مطالعه نك عقولرینی رجا ایدرم. فرانسولسانی اوزره تحریر انتقادنامه نك علل واسبابی بوجهله بیاندن صکره مشارالیه حضرتلری اصول کتابتک وقواعد ترجمه نك کمال اعتنایه شایسته لکنی وبوبابده نشر آثار قلمیه ده کی منافع عمومیه بی مدققانه تشریح وایضاح ایچون بر مقدمه نفیسه دخی یازمشرایسه ده مقدمه مزبور ایلروده کندیلرله بالذا کره نشر اولنه جق شیلردن اولغله شمیدیلک یالکز التزام بیوردقلری انتقادک سبب وحکمتی مشعر اولان خاتمه مقدمه نك نقلیه اکتفا ایدرم :

De même qu' on dit : " Le style c' est l' homme " de même on peut dire , à mon humble avis, " La langue c' est la nation ". Si l' on réfléchit bien, ce second axiome n' est en somme qu' une amplification du premier. Effectivement, une langue , avec tous les trésors littéraires et scientifiques qu' elle renferme, constitue le style d' une nation envisagée comme une personne morale. Si j' ai cru devoir entrer dans toutes ces considérations qui , entre parenthèse , n' ont nullement la prétention de vous apprendre quelque chose de nouveau, c' est pour vous prévenir que dans la critique à laquelle je veux me livrer à l' égard de votre livre je me placerai à un point de vue patriotique des plus élevés. De ce point de vue élevé je ferai mon devoir critique de la manière du monde la plus impartiale . Ainsi , je vous admirerai sans réserve toutes les fois que je vous croirai digne d' admiration. En revanche, je ne vous épargnerai pas non plus la réprobation quand je verrai que c' est la réprobation que vous méritez. Bref, autant que mes faibles moyens me le permettront , je serai un juge sévère mais juste et, réciproquement, juste mais sévère. vous pouvez croire en tout et pour tout à ma plus entière sincérité. Si de cette façon je réussis à rendre quelques faibles services à la cause que vous servez , savoir la cause du progrès littéraire et scientifique du pays , je m' en estimerai doublement , triplement heureux . Mais si , au contraire , je ne réussis qu' à vous déplaire par ma rude franchise, eh bien alors tant pis pour celui qui est et demeurera toujours votre tout dévoué ami et serviteur .

A . Madjid

ترجمه

اسلوب بیان عینیه انساندر [۱] دنیادیکی کی رأی عاجزانه بجه لسان قوم عین قومدر دنیله بیلور لایقیه دوشونلادیکی حالده بو حقیقت ثانیه اساساً حقیقت اولی حقنده بر حاشیه تفصیلیه دن عبارتدر.

[۱] Le style c'est l'homme ضرب مثل مشهور غریبسی فی بو وجهله ترجمه یه عطفوتلو

اکرم بک افندی حضرتلری موفق اولشلردر .

فی الحقیقه جامع اولدینی خزان ادبیه و علمیه ایله بر لسان شخص معنوی حکمنده اولان بر قومه مخصوص اسلوب بیان دیمکدر .

بو ملاحظاتی درپیش اتمکه مجبوری کوریشم [۲] سزه یکی برشی اوکرتک ادعاسنه قطعاً مبتنی اولدینی استطراداً بالیان بو مجبوری کتابکز حقنده مبادرت ایده حکم انتقادده پکعالی بر وطنپرورلک نقطه نظرندن عطف نگاه محاکمه ایده حکمی اخطار ایچون اولدینی افاده ایلرم . بوعالی نقطه نظرندن وظیفه انتقادی غایتله بیطرفانه ایفا ایده حکم یعنی هر نه زمان سزی شایان تقدیر و ثنا عد ایدر ایسه هم حقکزده بلاقید و شرط ایشار ستایش و تقدیر ایلیمه حکم ؛ بوکا مقابل مستحق اولدیفکزر شی موأخذمه و سرزنش اولدینی کورر ایسه هم حقکزده ایراد مؤاخذاتده دخی امساک اتمیه حکم . الحاصل اقتدار عاجزانه مکدرجه مساهده سنه کوره شدیدالعقاب و فقط عدالتنصاب و بالمقابله عدالتنصاب و فقط شدیدالعقاب بر حاکم اوله جنم . هر حال و کارده اخلاص تاممه اعتماد ایده بیلورسکزر و طرفکزدن استحصالنه خدمت ایدلمکده بولنان مقصده یعنی مملکتک ترقی ادبی و علمیسی مقصدینه بو صورتله بعض خدمات جزئییه ابرازینه موفق اولور ایسه هم کنیدی یکی اوچ قات بختیار عد و شمار ایدرم . لکن بالعکس درشتی صدق مقال ذات عالیکزرجه موجب ناخشنودی و انفعال اولفدن بشقه بر نتیجه استحصال ایده منر ایسه هم فویل لمحکم و عیدم الصادق الواطد

عبدالله مامر

قوه قلمیه کترانه مک مساعده سی درجه سننده انتقادنامه عالیرینی بالاده کی یکی نمونه وجهله حرفیاً ترجمه و نشر اتمکی وعد ایدر و مشار الیه حضرتلرینه بالخاصه عرض تشکر ایلرم . کافه خصوصاتده التزام اخلاص و بیطرفی مقتضای مسلك عاجزی اولوب خصوصاً ماجد بک افندی حضرتلری کبی بر حاکمک حضور معنویسنده اعتراف قصوره و بحق مدافعه اولنه بیله جک شیلردن حسن مدافعه یه مسارعت ایده حکم درکاردر .

کرچکدن التزام حقانیت ایدن ذوات کرامک مؤاخذاتندن منفعل اولوق اثر جهل و نادانی اولوب مقصد مشترک اولان تظاهر حقیقه دلالت و خدمت ایدن اعتراضات صاحب اثری رهین ممنونیت و مسرت ایتلیدر .

لهذا عطفوتلو ماجد بک افندی حضرتلری بو مباحشه ده عبد عاجزی نه جهتله شایان مؤاخذمه کوررلر ایسه کورسونلر (عدم تسلیم حق) جرمیه اتهام بیوره میه جقلردر . مقدمه انتقادنامه یوقاروده ایما قلندینی اوزره ایلروده کندیلرله بالذاکره نشر اولونق مقرر اولوب شمدیلک انتقادنامه نک در دست ترتیب اولان یدنجی دفترندن بدأ ایله پیایی هم اصلاً وهم ترجمه نشرینه ابتدار قلنه جقدر .

نصلمه بزده مباحثات ادبیه و علمیه ذاتیاته منتقل اولوق عادتی پکچوق زمانلر جاری اولمشه ده له الحمد شمدی او عادت متروکدر .

وقوعبوله جق هر نوع تبلیغات اعتراضیه و سائر مک اسلوب آدابیه موافق یازلاق شرطیه دفترلره درجی و اجوبه سنک اعطاسی مقرردر . - دوام ایده جک -

[۲] بو ملاحظاتدن مقصد ایلروده ان شاء الله نشر اولنه جق مقدمه ده لسانعز حقنده مندرج ملاحظات حکیمانه دندرکه جمله سنک خاتمه سی اوله رق یوقاروکی فقره درمیان بیورلمشدر .